

*Gendered Words: Sentiments and Expression in Changing Rural China.* Fei-Wen Liu. Oxford: Oxford University Press, 2015. 252 pp.

簡美玲 國立交通大學人文社會學系

本書作者劉斐玟 (Fei-Wen Liu) 探索流傳於湖南江永一帶的女書，至今已二十餘年。對於此一在漢文字書寫系統之旁，所創生的女性書寫體系、口說文明、展演與融入情緒、情感的表意文化，有著深刻的學術積累與理論創見。作者對女書的研究與文化人類學、漢學、性別文化、情感研究，多年來持續開展理論的對話。一方面由女書的文本與展演，闡述表情、表意的文化，一方面也處理華南女性的婚姻、生命史，及其與國家、歷史的遭逢。除了學術書寫，作者對於女書作為文化資產的永續保存與展現的形式與內涵，也展現了極深的用心與持續不斷的耐心。

這本2015年由英國牛津大學出版社所出版的英文專書 *Gendered Words: Sentiments and Expression in Changing Rural China*，讓作者回頭細數與江永女書人以及村落社會，結緣多年的個人與學術經驗。包含了與女書人交往的友誼與情感，情緒上的感動與感受，以及探索女書的學術經驗與過程。這其中涉及了與女書書寫者、發現者，以及不同研究者之間或淺或深的交往歷程，也陳述了她對女書探索與理解的學術歷程。這個漫長過程，同時融入了作者作為一個讀者與研究者對於江永女人書寫女書、演唱女歌的描述與理論的闡釋，以及她與江永女書人結拜為姊妹的深厚情誼。後者使得作者透過民族誌的反身自省，保有與田野及研究的地方社群、女性團體間，不被切割的緊密性。

本書的文字與書寫結構洗煉且優雅。從第三章到第六章，作者在每章描述一位江永女書人的個人生命史，闡釋女書對於她們的生命意義，乃至於與生命境遇的關聯，而這些交織著女書文本與生命史敘事，也是作者描述與闡釋女書民族誌的基礎。第三章以江永女書人 Tang Baozhen 的生命史敘事，來描述與闡釋女書與女歌的展演之間的關聯。她未曾習字，卻善於口耳相

傳的記憶。Tang Baozhen的例子，一方面展現了女書的文字書寫特性，與女歌口傳特性之間的轉化。也展現了女書與女歌的經驗，與Tang Baozhen生命史敘事的結合，並由此表達女性一生艱辛之生命處境、樣態與歷程。Tang Baozhen的經驗也突出了由女歌的演唱方式來貼近女書，讓江永地區通過女書的女性結群，不因為識字能力而有所阻礙。Tang以唱女歌再現其生命史歷程裡的苦難經驗，展現出女書與女歌，對江永地區的女性及其結群，具有文化心理層面的撫慰性。

延續第三章的書寫結構與主軸，第四、五與六章皆通過個人的生命史敘事，鋪陳女書人之間差異的經驗（如世代差異，或習字識字之文化學習經驗的差異），以及這些女書人的文本、行動與生命史敘事，所再現的文化意涵與中國農村社會的變化。如第四章描述與討論最後一位受傳統訓練的江永女書書寫人He Yanxin習字經驗，包含了外公教漢字，外婆教女書的性別化雙重習字體系的實踐。而He Yanxin在回憶童年習字經驗裡，所召喚的情緒及情感經驗，卻是外婆結拜姊妹帶著女書，來家中吟唱的音樂曲調所引發的愉悅感。這段民族誌材料，再度涉及了女書與女歌，糾纏交錯的關係，以及對於當地女子在不同的生命史階段，所蘊含的不同意義。我認為其中所展現性別化習字文化的學習體系，有著江永地區對於書寫的渴望，而這個文化理想，甚至超越了性別與年齡的界限。江永，一個鄰近湖南、廣東與廣西邊界的農村社會，鄰近瑤與漢等族群，其文字化、展演與結群性別化的現象，是值得由區域與歷史乃至漢字的流通圈脈絡，可作更多的探索。

總之，本書呈現女書文化，在變遷脈絡裡的三個特性。通過研究者與女書書寫者多年情誼的交織與行動的關聯，作者以文本與文本外的情境闡述與探討一個獨特的文化傳承裡，女字藝術化、女歌女書化和女書寫不得的現象與意義。本書聚焦在女書／女歌人，經由女書與女書人的生命史敘事，呈現出女書文化在變遷脈絡裡，如何傳承的特性。同時衍伸處理在面對政治、經濟與國家文化政策脈絡化下之女書文化的建構、再現與創造。通過女書的探討，本書也對瀕危文化在當代社會的形塑與轉化，與文化政治等理論探討有所貢獻。

本書的另一個啟發是中國國家區域裡周邊族群的書寫與流通。如壯族文字的創生、建構與流通。女書的獨特性，與漢字書寫體系，以及與口說文明的相互與對話性有關。並且也和中國國家區域裡的周邊族群，共同經歷著國家、文化政治的影響，以及文化存續的危機。再者，就一個較為寬廣的區域觀，也可留意在漢字文明的其他亞洲地區，或漢字文明以外的其他地區（如中東），所出現的女性與書寫、口說文明之間的對話性，與國家、政治、經濟、歷史、文化政治，及文明遺產等脈絡化之間的關聯。